

ГОВОРЕНИЕ КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Л.П. Павлова, доцент, кандидат педагогических наук, БФ УО «БГЭУ»,
В.И. Смольникова, магистр педагогических наук, БФ УО «БГЭУ»

Введение

Одной из основных целей иностранного языка как изучаемой в экономическом вузе дисциплины является формирование коммуникативной компетенции, в том числе овладение студентами умением устно общаться на иностранном языке в пределах профессионально ориентированных программных тем.

Коммуникативная цель обучения связана со спецификой учебного предмета «иностранный язык». Специфика этого предмета заключается в том, что любой язык (родной или иностранный) служит средством общения, средством приема и передачи информации об окружающей действительности в естественных условиях социальной жизни, и в качестве такового он и должен рассматриваться при его изучении.

Цель нашего исследования — определение научных основ и методики формирования навыка говорения в условиях экономического университета на базе анализа методической литературы по данной теме и опыта работы со студентами.

Предметом исследования является процесс развития навыка говорения, осуществляемый в условиях коммуникативно направленного обучения.

Основная часть

Теоретико-методологической основой данного исследования являются труды ученых в области теории и практики обучения иностранным языкам (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, В.Н. Карташова, А.А. Леонтьев, Р.П. Мильруд, Р.В. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролюбов, Е.И. Пассов, Е.С. Полат, Г.В. Рогова, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева, В.Б. Царькова, О.М. Шиян и др.). Обучение иностранному языку как средству общения рассматривается такими авторами, как М.А. Бахарева, И.Л. Бим, Н.И. Гез, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, И.В. Карпов, А. Лапидус.

Как известно, обучение говорению является обычно одной из главных целей обучения иноязычной речи. Трактовка понятия «говорение» изложена в работах И.Л. Бим, Н.И. Гез, Н.И. Жишкіна, И.А. Зимней, И.В. Карпова, Б.А. Лapidуса. *Под обучением говорению на иностранном языке мы понимаем обучение выражению своих мыслей в устной форме при помощи соответствующих средств данного языка в целях решения задач общения.*

Говорение представляет собой продуктивный вид речевой деятельности, посредством которого (совместно с аудированием) осуществляется устное вербальное общение. Как один из видов человеческой деятельности говорение выполняет в жизни человека функцию средства общения, которое немислимо без взаимодействия с другими людьми.

В результате деятельности говорения возникает его продукт – высказывание. И как деятельность, и как продукт говорение обладает определенными признаками, которые служат ориентиром в обучении, ибо подсказывают, какие условия нужно создать для развития говорения, а также являются критериями оценки результатов обучения. Исходя из этого процессу обучения говорению необходимо придать характерные черты процесса общения. Для студента язык, которым он овладевает пусть даже в отрыве от естественной языковой среды, должен стать не системой знаков, правил или речевых образцов, а инструментом, позволяющим ему осуществлять свои намерения, удовлетворять интеллектуальные и эмоциональные потребности, достигать практического результата (узнать что-либо новое, совместно сделать что-либо и т.д.).

В соответствии с «Программой обучения иностранным языкам в экономическом вузе» говорение расценивается, с одной стороны, как цель, а с другой – как средство обучения. В программе не только указывается на краткое содержание обучения говорению, но и приводятся примерные параметры владения говорением в формах диалогической и монологической речи. Это делает возможным осуществлять действенный контроль в процессе формирования соответствующих умений и навыков и выявляет конкретные требования в виде норм владения данными умениями и навыками.

Дисциплина «иностраннй язык» преследует цель овладения изучаемым языком как средством общения в социально обусловленных и профессионально ориентированных сферах деятельности; развития умений и навыков практического владения изучаемым языком в степени, позволяющей эффективно использовать его в ситуациях повседневного и профессионального общения. Обучение говорению на иностранном языке связано в первую очередь с формированием у обучаемых коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять иноязычное общение и взаимодействие студентов: готовности принять участие в ситуативно обусловленной коммуникации по основным вопросам экономической жизни общества.

Полагаем, что цель обучения нужно определить как говорение на уровне умения. Студенты согласно «Программе обучения иностранным языкам в экономическом вузе» в области говорения должны уметь:

- общаться в рамках обозначенных программой тем и ситуаций;
- реагировать в условиях непосредственного общения (вербально и невербально) на устные высказывания партнера по общению в рамках программных тем и ситуаций;
- делать связные высказывания на заданную тему, выражая при этом свое отношение к воспринятой информации или предмету высказывания;
- передавать и комментировать информацию, полученную при чтении текстов экономического характера;
- делать сообщения по профессиональной тематике (заданной или самостоятельно выбранной), коммуникативным разговорным ситуациям.

Целью обучения иностранному языку в экономическом вузе следует считать не язык, что уместно при филологическом образовании, и не речь как «способ формирования и формулирования мысли» (И.А. Зимняя) [3], и даже не просто речевую деятельность – говорение, чтение, аудирование или письмо, – а указанные виды речевой деятельности как средства общения. Применительно к говорению это означает, что оно совместно с паралингвистикой (мимика, жесты) и праксемикой (движение, позы) служит средством

осуществления устной формы общения. Такая цель требует и соответствующего метода ее достижения. Для говорения таким является коммуникативный метод.

Система учебной деятельности соотнобразует-ся с целями, характером и условиями обучения и опреде-ляется особенностями овладения ино-странным язы-ком как средством общения.

Особенность обучения говорению заклю-чается в том, что при стремлении к рече-вой направленности учебного процесса само практическое пользование языком является путем к речевой практической цели. Практическая речевая направленность – не только цель, но и средство достижения этой цели. Это означает, что упражнения в говорении предполагают наличие у говорящего опреде-ленной задачи и осуществление им речевого воздействия на собеседника, а также исполь-зование коммуникативно ценного для пред-полагаемой сферы общения (ситуации) рече-вого материала. Коммуникативно ценным может быть речевой материал, отличающийся некоторой новизной, обеспечивающей гиб-кость речевых навыков и развитие речевого умения. в частности, его динамичности (ме-тодически неподготовленной речи), способ-ности перефразировать (качество продуктив-ности), механизма комбинирования, иници-ативности высказывания, темпа речи и осо-бенно стратегии и тактики говорящего. Для этого необходимо постоянное варьирование речевых ситуаций [8].

Все обучение говорению происходит на основе и при помощи ситуаций. Когда чело-век говорит, он, конечно, относит свои слова к предметам реальной действительности, но опирается в момент говорения чаще всего не на них, а на умственные образы. Это значит, что имеет место внутренняя наглядность (Л.И. Зимняя), и хотя речевая ситуация пони-мается как нечто идеальное, она вовсе не от-рывается от реальной действительности. Этим лишь подчеркивается методически важная черта ситуации – отсутствие непосредствен-ной привязанности речевых единиц к налич-ным в данный момент обстоятельствам [3].

При обучении говорению на иностранном языке в вузе нелегко создавать ситуации обще-ния, поскольку студенты склонны рассматри-вать иностранный язык как объект изучения, а

не как средство общения. Преподавателя они воспринимают как человека, контролирующе-го выполнение поставленных перед ними учебных задач. В связи с этим преподаватель должен стать не только человеком обучающим, но и человеком беседующим, создать на заня-тии атмосферу общения. Эффективной формой организации общения является парная рабо-та: время говорения полностью отдается сту-дентам, развивается их самостоятельность.

Навыки и умения неподготовленной речи, ее реактивность, спонтанность, тема выраба-тывается в *диалоге*; умения и навыки подго-товленной речи с ее инициативностью, логич-ностью, последовательность – в *монологе*.

Одним из наиболее эффективных средств развития и формирования навыка говорения в обучении иностранным языкам по праву считается диалог.

Диалогическая речь – форма речи, при которой происходит непосредственный об-мен репликами двух и более лиц. К особен-ностям данной формы речи относятся: крат-кость высказывания, употребление намеков, понятных только говорящим, широкое ис-пользование неречевых средств общения (ми-мика, жесты), большая роль интонации, раз-нообразие свободное от строгих норм книж-ной речи синтаксическое оформление выска-зывания, использование вопросов, дополне-ний, пояснений, разнообразных вспомо-гательных слов и междометий, особых предло-жений неполного состава. Диалогическая фор-ма речи отличается большой распространен-ностью, она функционирует буквально в лю-бой сфере человеческой деятельности, являясь доминирующей формой устной речи [6].

В обучении монологу и диалогу есть мно-го общего, однако для учебного общения ди-алогическая речь представляет гораздо боль-ше трудностей, чем монологическая. Мно-гое зависит от ряда факторов: ситуации, пси-хологических особенностей обучаемых и др.

В основе специфики формирования диа-лога лежат трудности, обусловленные его ха-рактеристиками. Выделяют следующие ос-новные характеристики диалога: реактив-ность и ситуативность.

Основными этапами обучения диалогич-еской речи являются:

- презентация ситуации и диалога;

- воспроизведение диалога;
 - творческое расширение диалога-образца.
- Приведем примеры:

Zwei Gespräche: am Empfang – am Telefon

Die beiden Gespräche sind durcheinander geraten.

a. Lesen Sie zuerst die Sätze. Versuchen Sie möglichst viele Sätze dem Gespräch A (am Telefon) und dem Gespräch B (am Empfang) zuzuordnen. Wenn Sie unsicher sind, machen Sie ein Fragezeichen.

- Danke. Vielen Dank.
- Oh. Ah. Wann kommt er denn? Er erwartet nämlich meinen Anruf.
- Welchen Herrn Schmidt meinen Sie? Mit dt oder mit Doppel-t?
- Kleinen Moment bitte ... Nehmen Sie doch bitte einen Augenblick Platz. Herr Schmidt kommt sofort und holt Sie ab.
- Herrn Schmidt vom Verkauf.
- Danke schon.
- A. Lorenz KG, guten Morgen.
- Herr Schmidt ist leider noch nicht im Haus.
- Welchen Herrn Schmidt meinen Sie? Im Verkauf oder im Labor?
- Wie bitte?
- Maier von der Firma Thomas. Ich möchte gern Herrn Schmidt sprechen.
- B. Guten Morgen, Herr ...?
- Werden Sie erwartet?
- Mit dt.
- Oh Entschuldigung, Herrn Schmidt im Verkauf.
- Hier ist meine Karte, bitte. Worcester von der Fa. Cranbourne.
- Einen Moment bitte. Ich verbinde Sie mit der Verkaufsabteilung. Vielleicht kann man Ihnen da weiterhelfen.
- Oja, natürlich, ich habe einen Termin bei Herrn Schmidt.

b. Versuchen Sie dann, *die* Gespräche zu rekonstruieren. Vergleichen Sie Ihre Lösung mit der Lösung Ihres Lernpartners / Ihrer Lernpartnerin.

c. Hören Sie jetzt die beiden Gespräche. Korrigieren Sie wenn nötig.

d. Vergleichen Sie die Gespräche miteinander. Notieren Sie die typischen Redemittel für A Telefon und B Empfang.

Нами разработана методика работы по формированию навыка говорения на немецком языке на базе диалога-образца (диалогический текст, связанный с профессионально направленной ситуацией), который может служить моделью для последующих диалога-беседы и

диалога-дискуссии. Последние имеют уже осознанный творческий характер, когда от студентов требуется свободное общение. Эффективность предложенной системы обучения проверена на практике.

В процессе обучения диалогической речи студент должен овладеть следующими речевыми умениями: 1) задавать вопросы разных типов; сформулировать содержательно ценный вопрос; логично планировать серию вопросов, ориентированных на получение нужной информации; 2) логично, последовательно и понятно отвечать на поставленные вопросы; смоделировать нужный ответ, изменить характер общения; 3) использовать различные реплики реагирования в процессе общения, проявляя заинтересованность, внимание и активное участие в разговоре; 4) употреблять различные вводные структуры и клишированные выражения; 5) пользоваться различными способами реализации речевых функций, таких как выражение согласия или несогласия, сомнения, удовлетворения, недовольства, просьбы, вежливого отказа и т.д.

При обучении диалогической речи рекомендуется варьировать различные виды диалогов и методические приемы: диалог-беседа, диалог-инсценировка, беседа студентов между собой и с преподавателем, парная и групповая, общение в рамках определенного контекста, составление диалога из разрозненных реплик, наполнение и завершение диалога, пошаговое составление диалога, в том числе и на основе программы или схемы общения, составление диалогов по опорным сигналам.

Основным средством обучения диалогической речи являются упражнения. В процессе их выполнения формируются такие умения, как: запрашивать информацию, адекватно реагировать на реплику собеседника, употреблять штампы диалогической речи, комбинировать реплики при построении диалога.

Особое место занимает ролевая игра, в том числе в форме обмена информацией, на основе сценарной разработки, в форме установления, поддержания и развития межличностных отношений. Значительное внимание в данной методике уделяется моделированию ситуаций общения на межролевой основе. приемам дискуссионного общения [1; 4: 9].

Предметом особого внимания является обучение самовыражению в процессе иноязычного общения. В этом плане предлагается использовать интервью, технику дискуссии, технику повествования и проектную методику.

Пример деловой игры на немецком языке Rollenspiel

Situation:

In Ihrem Unternehmen gibt es einen Werksarzt. Dieser soll nun aus Kostengründen durch einen Mitarbeiter ersetzt werden, der in erster Hilfe ausgebildet ist. Sie sprechen mit einem Kollegen/ einer Kollegin über diese Situation. Sie selbst sind gegen den Plan. Überlegen Sie, mit welchen Argumenten Sie ihn/ sie von Ihrer Meinung überzeugen können. (Zum Beispiel Unfälle im Betrieb, Werksarzt viel besser ausgebildet, viel Erfahrung, zu viel Verantwortung für Mitarbeiter, Arzt/ Krankenhaus zu weit weg, Risiko, Werksarzt immer für uns da.)

Beginnen Sie das Gespräch etwa so:

Hast du schon gehört, dass unser Werksarzt abgeschafft werden soll?

Also ich finde die Idee gar nicht gut, weil...

Gegenargumente für Ihren Lernpartner finden Sie im Anhang.

Монологическая речь – форма речи, представляющая собой связное высказывание одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, собственное отношение и оценку намерения, событий и т.п., обращенное к другому лицу (иногда к самому себе) или группе лиц (собеседников). Она имеет информативную, воздействующую (путем убеждения), оценочную функции. Обычно выделяют два взаимосвязанных типа монологической речи: контекстную и ситуативную.

В отличие от диалогической речи, монологическая речь характеризуется своей развернутостью, коммуникативной направленностью высказывания, непрерывностью, которая позволяет говорящему связано и полно высказывать свои мысли, целенаправленностью, логичностью, последовательностью, смысловой завершенностью, разнообразием языковых средств [6].

Обучение монологической речи в вузе проходит в три этапа.

1) выработка языковых автоматизмов на основе речи-высказывания и условно-коммуникативной речи;

2) выражение содержания с помощью адекватных языковых средств, соответствующих цели коммуникации;

3) развитие умений инициативной речи; сознание говорящего концентрируется на содержании высказывания.

При определении видов монологической речи в учебных целях исходят из содержания речи (описание, объяснение, повествование, рассказ), степени самостоятельности (воспроизведение заученного, пересказ и самостоятельное высказывание), степени подготовленности (подготовленная, частично подготовленная и неподготовленная речь – рассказ по просьбе, высказывание точки зрения). Такие разновидности монолога, как лекция, выступление, сообщение, доклад, как правило, требуют предварительной подготовки.

Обучение монологической речи должно быть направлено на овладение всеми ее видами, а также следующими умениями: пересказать текст, сделать описание, сообщение на заданную тему, составить рассказ; логически раскрыть заданную тему; выделить главное, сделать вывод, убедить в правильности своих суждений, включая в свою речь элементы рассуждения, аргументации.

Все названные умения вырабатываются в процессе выполнения подготовительных и речевых упражнений [7].

Е.Н. Соловова предлагает два пути обучения монологическому высказыванию: путь «снизу» и путь «сверху». Второй путь обучения монологической речи – от текста-образца, который дается в учебнике, преподавателем или диктором, к его воспроизведению и затем на его основе к построению аналогического высказывания [5].

Обучение говорению в экономическом вузе осуществляется на соответствующем языковом материале в ситуациях тематического характера в пределах определенных профессионально ориентированных тем. На выбор тематики влияют коммуникативные профессионально

направленные ситуации, которые могут быть как односторонними, так и политемными. Предлагаемые тематика и коммуникативные ситуации, на базе которых строится обучение говорению, должны соответствовать реальным интересам студентов, их потребностям, быть лично значимыми для них и создавать условия для проявления творческой активности и самостоятельности. В связи с этим Н.Д. Гальскова считает, что содержательные, а не языковые, аспекты обучения предмету должны быть ведущими [2]. Ситуации при обучении говорению играют двойную роль: они, во-первых, отражают или подводят к общему содержанию высказываний собеседника, а во-вторых, определяют условия, в которых протекает коммуникация и ее характер.

Заключение

Полагаем, что обучение говорению должно представлять собой специально организованное общение на иностранном языке. В экономическом вузе необходимо перейти от рассмотрения иностранного языка как объекта изучения к использованию его на практике как средства общения, как полезного инструмента. В частности, у студентов появляется возможность развивать свои познания в изучаемом языке в выбранном ими профессиональном направлении (к примеру, профессиональной терминологии, «экономического» языка). Полагаем, что необходимо дальнейшее внедрение коммуникативной системы обучения и, возможно, ее постепенная модернизация в соответствии с меняющимися со временем реалиями современного мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Немецкий язык для студентов экономических специальностей: учеб. пособие / Т.В. Весселов [и др.]. – М.: МГИУ, 2005. – 420 с.
2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Академия, 2004.
3. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М., 1991.
4. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.А. Маслыко [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2001.
5. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. – М., 2002.
6. Усачева, Т.Ю. Говорение как цель обучения английскому языку / Т.Ю. Усачева. [Электронный ресурс] : [неподгот. речь] // Летописи.ру: [сайт]. – 2008. – URL: <http://letopisi.ru.netflow.ru/index.php>
7. Цели обучения иностранному языку: учебное пособие / под ред. Е.И. Пассова, Е.С. Кузнецовой. – Воронеж: НОУ «Интерлингва», 2002.
8. Шубин, У.П. Языковая коммуникация и обучение иностранным языкам / У.П. Шубин. – М., 1972.
9. Namuth K. Lythi Th. Gesprächstraining. Deutsch für den Beruf / K. Namuth. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 2002. – S. 93.

РЕЗЮМЕ

Рассматривается проблема обучения говорению как цель и средство коммуникативного обучения немецкому языку. Авторы полагают, что цель обучения нужно определить как говорение на уровне умения – в соответствии с программой обучения иностранному языку в экономическом вузе. Отмечается важная роль речевых ситуаций при обучении говорению, рассматривают возможности создания ситуаций профессионального общения на занятиях иностранного языка в экономическом вузе; показаны возможности применения таких эффективных средств развития и формирования навыка говорения в обучении иностранным языкам, как диалогическая и монологическая речь.

В статье описывается разработанная авторами методика работы по формированию навыка говорения на немецком языке на базе диалога-образца, который может служить моделью для последующих диалога-беседы и диалога-дискуссии.